

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Директор института филологии и
социальных коммуникаций
_____ Перетятая О.С.
« 18 » _____ 20 24 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Язык в его национальных вариантах

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Лингводидактика и межкультурное образование
(английский язык)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очно-заочная

Курс – 3 (6 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык) очно-заочной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

СОСТАВИТЕЛИ:

Доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент **Санченко Евгения Николаевна**

Старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Кубракова Марина Виталиевна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 10 » сентября 2024 г. № 4


Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от « 18 » сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в умении осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.

Задачи дисциплины использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста; овладеть навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров, а также формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Язык в его национальных вариантах» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются знания дискурсивной и социокультурной специфики делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, умения решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста; владеть

навыками межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода, навыки стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Иностранный язык в сфере академической коммуникации», «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-3 Способен обеспечить межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ПК-3.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. ПК-3.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-3.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-3.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и	Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-

	<p>стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-3.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-3.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет навыками: межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.</p>
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	-	72 часа (2 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	-	16
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	16
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного	-	-

процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)		
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	-	52 + 4
Форма аттестации	-	Зачёт

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Вариантология: основные термины и понятия.

Тема 2. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней британского варианта английского языка.

Тема 3. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней американского варианта английского языка.

Тема 4. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней канадского варианта английского языка.

Тема 5. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней австралийского варианта английского языка.

4.3. Лекции – не предусмотрены.

4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма
6 семестр			
1.	Тема 1. Вариантология: основные термины и понятия.	-	2
2.	Тема 2. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней британского варианта английского языка.	-	4
3.	Тема 3. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней американского варианта английского языка.	-	4
4.	Тема 4. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней канадского варианта английского языка.	-	2
5.	Тема 5. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней австралийского варианта английского языка.	-	4
Итого:		-	16

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма
6 семестр				
1.	Тема 1. Вариантология: основные термины и понятия.	Написание реферата. Изучение теоретического материала; прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка.	-	10
2.	Тема 2. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней британского варианта английского языка.	Создание Power Point презентаций. Конспектирование материала. прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка.	-	10
3.	Тема 3. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней американского варианта английского языка.	Прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка.	-	10
4.	Тема 4. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней канадского варианта английского языка.	Прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка.	-	10
5.	Тема 5. Отличительные особенности	Прослушивание аудиозаписей носителей вариантов	-	12

	фонетического, грамматического, и лексического уровней австралийского варианта английского языка.	английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка. Подготовка к зачёту.		
Итого:			-	52

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- обработка теоретического материала курса;
- изучение теорий и терминов вариантологии;
- конспектирование научных источников;
- работа со словарями;
- выполнение письменных заданий;
- написание письменных контрольных работ;
- подготовка презентаций;
- подготовка проектов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса, выполнение письменных домашних заданий, контрольных работ, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной, заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	-	35	-
Выполнение и защита практических работ	-	35	-
Самостоятельная работа	-	20	-
Иные виды учебной работы (выполнение контрольной работы)	-	10	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое	

		содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	---	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Третьяков Ю.П. - Американский вариант английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://englishwell.org/441-tretyakov-yur-amerikanskij-variant-anglijskogo-yazyka.html>

3. Орлов, Т.А. Современный английский язык в Австралии. –М., Изд-во «Высшая школа», 2008. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/sovrangl/text.pdf>

2. 33 особенности английского языка – Драгункин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://englishwell.org/136-33-osobennosti-anglijskogo-yazyka-dragunkin.html>

3. О лексикографическом отражении американского стандарта английского литературного языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://library.by/portalus/modules/linguistics/referat_readme.php?subaction=showfull&id=1106303140&archive=&start_from=&ucat=3&

Б) дополнительная литература:

1.The American Language. H.L. Mencken [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bartleby.com/185/>

2. Основные лексические и грамматические различия между британским и американским вариантом английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.homeenglish.ru/Articlesosnovn.htm>

3. Швейцер, А.Д. Литературный английский язык в США и Англии. /А.Д. Швейцер. –Изд-во «Едиториал» УРСС, 2003. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/shveicer1/text.pdf>

В) Интернет-ресурсы:

1. Мультитран. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>

2. Lingvosoft. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvosoft.com>

3. Longman Dictionary of Contemporary English Online. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com>

4. Merriam Webster. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com>

5. OneLook Dictionary Search. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.onelook.com>

6. OXFORD University Press. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<http://www.oup.com>

7. Peevish Web Design. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.peevish.co.uk>

8. PROMT.One. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.verdict.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата.

[illegible][illegible]